

# **WACANA MAHKAMAH: KAJIAN KES TENTANG ALIH KOD DI BRUNEI (*COURTROOM DISCOURSE: A CASE STUDY OF CODE- SWITCHING FUNCTIONS IN BRUNEI*)**

Hjh Fatimah Haji Awang Chuchu\* & Siti Nur Aqidah Binti Haji Md Arshad\*\*

(\*First author, \*\*Corresponding author)

Faculty of Arts and Social Sciences

Universiti Brunei Darussalam

(fatimah.chuchu@ubd.edu.bn, missaqidah.12@gmail.com)

DOI: <https://doi.org/10.22452/brj.vol12no1.6>

## **Abstract**

This study examines the interactions amongst the various participants in the Brunei Magistrate's courtrooms. These various participants are comprised of magistrate, judges, defendants and interpreters. It also focuses on the linguistics strategies including the types of questions used by the courtroom participants. Linguistics strategies that will be examined in this study include turn-taking, discourse markers, code choice, code-switching and questioning sequences. This study also discusses how in the courtroom, non-verbal communications can take place among all participants. The non-verbal interactions include gesture, facial expression, gaze, prosodic features and non-verbal vocalisations. The primary data for this research is based on the interactions transcribed orthographically in full, detailed writing of what transpired in the courtrooms without video or voice recordings which were not allowed in any courtroom and interview with the participants.

*Keywords: code-switching; Bruneian Courtrooms, discourse markers, language choice, non-verbal communications*

Kertas kerja merupakan kajian yang melihat kepada interaksi antara beberapa orang yang terlibat semasa perbicaraan berlangsung di Mahkamah Majistret Brunei. Mereka yang terlibat semasa perbicaraan adalah Majistret, juri, pendakwaraya, defendend dan jurubahasa. Kertas kerja ini juga memfokuskan kepada strategi linguistik termasuk pilihan soalan yang diberikan oleh majistret. Strategi linguistik yang dibincangkan termasuk giliran bercakap, analisis

wacana, pilihan kod bahasa, alih kod dan aturan soalan. Bahkan dalam kajian ini juga turut membincangkan mengenai bahasa non-verbal yang dilakukan oleh mereka yang terlibat semasa sesi perbincangan berlangsung. Bahasa non-verbal termasuk gerak-geri, ekspresi mimik muka, pandangan, perilaku dan tingkah laku. Data yang dikutip bagi kajian ini merupakan sesi soal jawab yang berlaku semasa perbincangan berlangsung, semua data ditulis dan disalin secara keseluruhannya tanpa menggunakan rakaman audio mahupun video. Ini disebabkan apa sahaja rakaman mahupun gambar tidak boleh sama sekali dirakam semasa sesi perbincangan bahkan persyaratan mahkamah juga telah menyatakan bahawa tidak boleh ada sebarang rakaman dan gambar diambil oleh mana-mana pihak sekalipun.

*Kata kunci: Alih kod; mahkamah Brunei, analisis wacana, pilihan bahasa, komunikasi non-verbal*

## **Pengenalan**

Brunei Darussalam merupakan sebuah negara yang mempunyai tujuh buah puak jati yang mempunyai bahasa, budaya dan juga kepercayaan yang tersendiri. Sistem pendidikan di negara ini pada dominannya bermediumkan bahasa Inggeris di peringkat sekolah rendah, menengah mahupun pengajian tinggi. Oleh kerana itu masyarakatnya terdiri daripada bilingual dan multilingual. Fenomena ini juga mempengaruhi wujudnya alih kod dalam komunikasi antara masyarakat terutama dalam pertuturan seharian. Dalam konteks tertentu alih kod terjadi jika penutur mengalami kesukaran untuk menyatakan sesuatu dalam bahasa ibunda, maka penutur akan beralih kod dengan menyelitkan kata-kata dari bahasa asing. Fungsi alih kod dalam konteks ini adalah untuk mengisi kekosongan leksikal.

Halliday (1978), berpendapat bahawa alih kod ialah satu proses yang berlaku dalam diri individu itu sendiri. Seseorang penutur itu akan beralih kod daripada satu bahasa kepada suatu bahasa beberapa kali dalam satu ayat yang sama. Poplack (1980) menyatakan bahawa alih kod adalah proses pertukaran dua bahasa dalam satu ayat atau wacana yang sama. Menurut Asmah Haji Omar (2007), gejala campur kod merupakan satu ciri yang sangat lazim dalam pertuturan dari semua suku kaum, dan melibatkan semua peringkat sosial. Mereka mempunyai bahasa matriks, iaitu bahasa Melayu dan bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua, maka kod-kod daripada bahasa Inggeris kerap muncul dalam pertuturan mereka.

Menurut Scotton dan Ury (1977), alih kod dalam komunikasi ialah penggunaan dua ragam linguistik atau lebih dalam episode komunikasi yang sama. Alih kod ini melibatkan sepele kata atau peralihan yang berlaku dalam beberapa minit sahaja. Ragam pula terdiri daripada dua bahasa yang tidak berhubungan secara genetik ataupun dua variasi dalam bahasa yang sama.

Objektif kajian ini adalah seperti berikut:

1. Mengenal pasti jenis dan fungsi alih kod pada saat perbicaraan dijalankan.
2. Mengenal pasti dan menganalisis aspek-aspek linguistik yang terbentuk daripada alih kod berdasarkan teori Model Rangka Bahasa Matriks (*Matrix Language Frame Model*) oleh Myers-Scotton (1993).
3. Adakah dalam setiap perbicaraan itu kerap terjadi alih kod? Apakah sebab dan punca terjadinya alih kod tersebut?

### **Sorotan Literatur**

Kajian mengenai alih kod bermula semenjak tahun 1970-an. Kajian tentang fenomena ini adalah bertujuan untuk mencari jawapan kepada persoalan “mengapa penutur dwibahasa gemar menukar dari satu bahasa kepada satu bahasa yang lain dalam pertuturan”.

Oleh kerana fenomena mengenai alih kod ini sering diperkatakan maka terdapat beberapa kajian lepas yang telah membincangkan tentang alih kod berdasarkan pelbagai perspektif. Antaranya:

Dayang Fatimah Awang Chuchu (2007) dalam buku beliau yang bertajuk *Code-Switching in a Multilingual Environment* membincangkan tentang alih kod dari perspektif linguistik yang mengaplikasikan teori Matrix Language Frame Model (MLF) oleh Myers-Scotton (1993) dan teori fungsional Halliday (1978). Kajian tersebut tertumpu pada aspek leksikal, frasa, ayat, wacana dan fungsi bahasa berdasarkan data yang dikumpulkan hasil pemerhatian daripada wacana pengajaran dan pembelajaran di salah sebuah sekolah rendah Daerah Brunei dan Muara. Hasil daripada kajian tersebut didapati bahawa mata pelajaran Sains, Matematik, Geografi dan bahasa Inggeris diajarkan dalam alih kod berbentuk reiterasi atau terjemahan. Alih kod sedemikian mempunyai frekuensi tinggi dalam mata pelajaran Sains berbanding mata pelajaran lain. Dari sudut teori yang digunakan juga dapat melihat bahasa apa yang dominan digunakan semasa bertutur atau semasa menerangkan subjek pelajaran tersebut. Berdasarkan kajian daripada Hajah Dayang Fatimah tersebut tentang

penggunaan alih kod semasa pengajaran di sekolah dengan kajian alih kod di mahkamah adalah dua alur komunikasi yang berstatus formal. Maksudnya di sini, alih kod semasa pengajaran di sekolah merupakan komunikasi yang formal namun tidak begitu terikat dengan peraturan dari sudut kebahasaan berbanding dengan kod komunikasi yang ada di mahkamah yang juga formal namun sangat terikat dengan peraturannya. Pengkaji menggunakan teori yang sama namun untuk melihat sejauhmana perbezaan cara penggunaan alih kod yang ada dengan cara pengaplikasian teori tersebut iaitu bahasa apa yang mendominasi bahasa matrix.

Setakat ini di Brunei Darussalam bukan tidak ada kajian tentang mahkamah. Sememangnya kajian yang menggunakan mahkamah tentunya ada namun tidak begitu terbuka dan sukar untuk melihat sejauhmana kajian itu berkait dengan kebahasaan. Berbanding dengan usaha yang dibuat oleh kajian luar negeri seperti Malaysia, banyak usaha dan kajian mengenai mahkamah telah pun dijalankan. Antara pengkaji tersebut adalah David (2003), Noraini Ibrahim (2008), dan Powell (2012). Kajian terdahulu tersebut meliputi aspek yang meluas antaranya adalah tentang alih kod, pertukaran kod, campur kod bahasa serta analisis strategi dalam berinteraksi di mahkamah. Oleh itu, kajian tentang kebahasaan yang menjadikan mahkamah sebagai landasan tempat kajian, apalagi kajian mengenai perspektif kebahasaan atau dari sudut linguistik adalah sesuatu yang sukar untuk dicari dan kajian mengenainya adalah dalam kuantiti yang amat sedikit. Oleh disebabkan itulah, kajian tentang wacana mahkamah ini dihasilkan.

Hazlin Mohamed, Maslida Yusof dan Ajid Che Kob (2016) dalam artikel jurnal mereka yang bertajuk "Penukaran Kod dalam Prosiding Perbicaraan Kes Sivil di Mahkamah Tinggi Kuala Lumpur" membincangkan tentang komunikasi penukaran kod mengikut tahap, iaitu tahap ayat sisipan, intraayat dan interayat. Hasil analisis kajian dalam prosiding tersebut mendapati ketiga-tiga penukaran kod berlaku pada tahap ayat. Manakala jenis penukaran kod tersebut adalah berdasarkan kod situasi. Hal ini juga berlaku dalam kajian wacana mahkamah dalam kajian ini. Tetapi apa yang berbeza adalah lebih banyak penggunaan campur kod dalam kajian Hazlin Mohamed, Maslida Yusof dan Ajid Che Kob (2016) dalam satu ayat tersebut, berbanding wacana mahkamah di Brunei Darussalam yang hanya mencampurkan kod atau alih kod apabila perlu sahaja. Oleh itu kajian ini dilakukan bagi meneliti alih kod yang menggunakan data yang diambil daripada kajian kes perbicaraan di mahkamah Brunei Darussalam.

## **Ringkasan tentang Perundangan di Mahkamah Brunei Darussalam**

Sistem perundangan di Negara Brunei Darussalam terbahagi kepada dua iaitu Perundangan Syariah dan Perundangan Sivil. Perundangan Sivil adalah berkaitan tentang undang-undang sivil yang meliputi Mahkamah Tinggi, Mahkamah Rayuan, dan Mahkamah Majistret. Mahkamah Sivil memounyai bidang kuasa yang menentukan kesemua kes yang berkaitan dengan plaintif dan juga defenden yang beragama Islam mahupun yang bukan beragama Islam. Dari sudut bahasa dalam perbicaraan, bahasa pengantar adalah bahasa Inggeris. Walaupun bahasa Melayu merupakan bahasa kebangsaan atau bahasa rasmi Negara Brunei Darussalam, namun disebabkan telah dinyatakan bahawa setiap perbicaraan di Mahkamah Sivil harus menggunakan bahasa Inggeris semasa sesi perbicaraan berlangsung. Walau bagaimanapun, jika defenden atau saksi tidak memahami bahasa Inggeris, justeru jurubahasa akan memainkan peranan yang penting untuk menggunakan atau menterjemahkan bahasa Inggeris ke bahasa Melayu dan begitu juga sebaliknya.

### **Metodologi kajian**

Kajian ini dibataskan kepada sesi perbicaraan di Mahkamah Majistret Brunei Darussalam. Mahkamah Majistret mempunyai bidang kuasa yang terhad berbanding dengan Mahkamah Tinggi. Bagi kajian ini, data yang dikumpulkan adalah daripada kes perbicaraan Akta Kesalahan Lalulintas Jalan Raya. Kajian ini berdasarkan hasil catatan secara bertulis selama 10 jam iaitu dengan menghadiri sesi perbicaraan dan duduk sebagai pemerhati di tempat duduk orang awam. Persyaratan yang telah ditetapkan oleh pihak mahkamah adalah tidak boleh sama sekali merakam 'video' mahupun secara rakaman suara. Oleh itu pengkaji sepenuhnya mencatat butiran perbicaraan secara bertulis selama proses perbicaraan berlangsung. Setelah itu catatan secara bertulis ditranskripsikan dengan menggunakan teks yang ditaip dengan 'Microsoft Word'.

Butiran perbicaraan melibatkan setiap orang yang mempunyai perkaitan dengan kes perbicaraan. Setiap orang tersebut percakapan mereka dinyatakan dalam transkripsi itu. Mereka yang terlibat dalam kes perbicaraan yang dijadikan sebagai rujukan atau responden adalah majistret, pendakwa raya, peguam bela, polis, defenden dan juru bahasa. Apabila selesai pentranskripsian, penganalisan dilakukan untuk menganalisis alih kod yang berlaku dalam perbicaraan. Romaine (1989) dan Gumperz (1982) menyatakan bahawa pertukaran kod selalu terjadi mengikut aliran perbicaraan tersebut. Setiap kes

yang diperhatikan butiran perbicaraan adalah selama satu jam atau lebih. Ini adalah disebabkan untuk meneliti kepelbagaian linguistik yang dipakai oleh penutur.

### **Definisi Alih Kod**

Berdasarkan kajian yang pernah dikaji oleh pengkaji-pengkaji terdahulu, terdapat pelbagai takrifan tentang pengertian alih kod. Definisi yang sering digunakan adalah campur bahasa iaitu bahasa melayu dan bahasa Inggeris yang digunakan pada masa yang sama dalam satu ayat. Bahkan ada yang memberikan takrifan bahawa alih kod ini juga mengandungi alih bahasa, campur bahasa, bahasa yang disatukan atau pertukaran antara satu bahasa ke satu bahasa yang lain.

Apa yang pasti, bentuk alih kod adalah berbeza-beza mengikut kesesuaian dan dapatan daripada data yang diperolehi, namun ahli sosiolinguistik telah membahagikan alih kod kepada dua iaitu alih kod intraayat dan alih kod antaraayat. Hal ini dapat dilihat berdasarkan pembahagian oleh Myers-Scotton (1993) iaitu, istilah *intrasentential switches* bagi alih kod intraayat dan *intersentential switches* bagi alih kod antaraayat. Walau bagaimanapun, Appel dan Mysken (1987) telah membahagikan alih kod kepada tiga jenis, iaitu alih kod rangkaian (*tag-switching*), alih kod interayat (*inter-sentential*) dan alih kod intraayat (*intra-sentential*). Jelas di sini bahawa, telah berlaku penambahan tentang jenis alih kod iaitu dengan wujudnya alih kod rangkaian (*tag-switching*).

#### ***Alih Kod Rangkaian (tag-switching)***

Alih kod Rangkaian ialah alih kod yang melibatkan penyelitan kata untuk menyambung sesuatu bahasa dalam perbualan. Alih kod ini kebiasaannya digunakan untuk menyelitkan perkataan-perkataan dari bahasa asing seperti bahasa Inggeris ke dalam bahasa Melayu atau dialek Melayu Brunei semasa berbual. Antara perkataan yang diselitkan adalah seperti *so, well, but, I know, since, after, because* dan sebagainya. Perkataan-perkataan ini lazim digunakan secara spontan oleh penutur untuk menggantikan perkataan yang telah menjadi kebiasaan penutur itu sendiri. Alih kod sebegini juga digunakan sebagai satu teknik atau gaya bagi membei penjelasan atau mengubah sesuatu yang dinyatakan.

### ***Alih Kod Interayat (inter-sentential switching)***

Alih kod ini terjadi antara ayat, iaitu dari ayat ke ayat. Alih kod jenis ini secara tidak langsung melibatkan peralihan kod dalam klausa dan ayat dalam situasi perbualan atau komunikasi.

### ***Alih Kod Intraayat (Intra-sentential switching)***

Alih kod yang terjadi di dalam ayat itu sendiri sama ada dari bahasa Melayu ke bahasa Inggeris ataupun sebaliknya. Alih kod ini dikatakan hampir serupa dengan alih kod rangkaian namun yang hanya membezakan adalah alih kod jenis ini tidak terbatas pada penggunaan kata yang lebih ringkas. Dalam erti kata lain alih kod jenis ini bersifat lebih luas, iaitu melibatkan satu tahap perbualan atau wacana.

## **Analisis dan Perbincangan**

Berdasarkan transkripsi yang dikumpulkan, terdapat beberapa jenis alih kod yang berlaku mengikut situasi sesi perbicaraan. Hal ini dibincangkan dengan lebih lanjut dengan disertakan contoh daripada sesi perbicaraan. Dalam analisis ini singkatan dan terjemahan akan diberikan dalam jadual seperti berikut:

**Jadual 1: Kata kunci bagi Singkatan dan Maksud**

<b>Singkatan</b>	<b>Maksud</b>
M	Majistret
J	Jurubahasa
D	Defendend
PR	Pendakwa Raya
BM	Bahasa Melayu
BMS	Bahasa Melayu Standard
BMB	Bahasa Melayu Brunei
BI	Bahasa Inggeris
+	Campur bahasa/alih bahasa

### **Analisis 1**

Kod bahasa yang digunakan dengan pencampuran bahasa Melayu dan Inggeris dalam ayat yang sama. Campur kod ini sering digunakan dalam pertuturan seharian mahupun dalam situasi yang formal semasa sesi perbicaraan.

**Contoh 1a**

M: mitigation

J: ada kata-kata rayuan?

D: minta di ringankan denda itu saja

J: your honour, defendend ask for consideration and leniency

M: are you working (nama)?

D: yes, awu sebagai sekuriti

M: police?

D: no, sekuriti

M: ahh security

M: pakai contract?

D: (angguk) pakai kira 12 tahun

Semasa sesi perbincangan, seringkali berlaku pertanyaan atau jawapan yang mencampurkan bahasa Melayu dan bahasa Inggeris dalam ayat yang sama. Salah satu sebab kenapa campur bahasa itu berlaku disebabkan oleh bahasa yang digunakan oleh majistret adalah sepenuhnya bahasa Inggeris, berbanding defenden yang menggunakan sepenuhnya bahasa Melayu. Oleh itu bagi mengimbangi kedua-dua bahasa, majistret memakai kod bahasa yang bercampur agar defenden dan orang yang mendengar memahami apa yang diperkatakan.

Contoh 1b pula melihatkan wacana yang bercampur antara bahasa Inggeris dan bahasa Melayu dalam ayat yang berbeza, percakapan bahasa Melayu diujarkan oleh majistret kepada pendakwa raya, sebagai tanda pertanyaan bagi mengekspresikan perasaan terkejut. Kemudian pendakwa raya menjawab pertanyaan tersebut dengan menggunakan bahasa Inggeris.

**Contoh 1b**

M: inda membaharui license selama 3 tahun! (BMB)

(M: selama 3 tahun tidak membaharui lesen!) (BMS)

P: yes your honour, defenden said that he already plea (BI)

(M:Ya tuan hakim, defenden menyatakan bahawa beliau telah merayu) (BMS)

M: bila rayuan kita itu didengarkan? (BMB)

(M: bila rayuan tersebut didengarkan?) (BMS)

D: ada hari itu ku bawa jua (BMB)

(D: pada hari yang lepas saya ada membawa) (BMS)



*M: Sudah didengarkan rayuan ani? (BMB)*

(M: adakah rayuan ini sudah didengarkan?) (BMS)

*D: awu masatu udah (BMB)*

(D: ya, sudah pada masa itu) (BMS)

*M: No, I don't think the appeal been heard (BMB)*

(M: tidak, saya tidak rasa rayuan ini sudah didengarkan) (BMS)

Kemudian diikuti dengan pertanyaan tersebut yang diterjemahkan oleh jurubahasa kepada defenden dengan menggunakan bahasa Melayu dengan maksud yang sama (ini boleh dilihat pada contoh 1c).

### **Contoh 1c**

*M: your appeal been rejected? (BMB)*

(M: rayuan kamu ditolak?)

*J: rayuan anda telah ditolak? (BMS)*

Berdasarkan contoh 1c tersebut, Majistret telah bertanya kepada defenden dengan menggunakan bahasa Inggeris, walau bagaimanapun, mengikut prosedur mahkamah, mana-mana bahasa Inggeris hendaklah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu jika defenden kurang mahir dalam memahami perkataan atau percakapan dalam bahasa Inggeris. Oleh itu, adalah menjadi tanggungjawab jurubahasa untuk menukarkan kod bahasa daripada bahasa Inggeris ke bahasa Melayu tanpa menukar maksud asal makna percakapan tersebut.

### **Analisis 2**

Alih kod bagi perkara yang teknikal dan nama jenama. Dalam perbicaraan seringkali berlaku perkara yang melibatkan benda-benda atau item yang menggunakan nama yang spesifik dan sukar untuk diterjemahkan dalam bahasa Melayu kerana takut mengubah akan maksudnya. Penggunaan terminologi yang tepat sangat penting dalam memainkan peranan kerana membawa kesan terhadap nyawa, kematian, kebebasan dan juga pemenjaraan. Dalam contoh 2a dan 2b penggunaan 'ethanol' dan 'breath analyser test' dalam bahasa Inggeris berbanding bahasa matrix iaitu bahasa melayu dalam seluruh ayat walaupun secara dominan ayat tersebut menggunakan maksud dalam bahasa Melayu.

**Contoh 2a**

J: ...kamu memandu kenderaan tersebut dalam keadaan beralkohol iaitu sebanyak 242.57 miligram ethanol per 100 mililitre... (BMS).

**Contoh 2b**

J...dalam ujian breath analyser test mendapati bahawa...(BMS).

**Analisis 3**

Alih kod untuk menekankan

Contoh 3a:

M: *your have been in court last year 2017 atas kesalahan memandu lesen tamat tempoh. Now bicara lagi selepas 8 bulan year 2018. Belum lagi jara?. Your case ani lain lagi kesalahannya? Baik tah duduk saja di rumah.* (BMB)

Pelbagai kaedah peruturan yang terkandung dalam contoh 3a di atas yang mengandungi peringatan atau amaran, arahan, permintaan, pertanyaan dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Hakim majistret menggunakan alih kod atas sebab yang tertentu. Berbanding dengan analisis 4 iaitu pendakwaraya mengalihkan bahasa daripada Inggeris ke bahasa Melayu.

**Analisis 4**

Pendakwa raya menerangkan dalam bahasa Inggeris dan menggunakan bahasa Melayu sebagai sambungan penerangan dan permintaan, kemudian hakim bertanyakan dengan menggunakan bahasa Inggeris bagi memastikan permintaan tersebut. Hal ini boleh dilihat pada contoh 4a.

**Contoh 4a**

P:*therefore the defendend still in remand and the police still need the help. Bagi mencari suspek yang masih bebas, further investigation is needed. Seterusnya saya memohon untuk further mention your honor.* (BI+BM)

M: *further mention in 5 days? 26<sup>th</sup> april? Where are you apply for remand?* (BI)

P: *KB your honor* (BI)

J: *pendakwa raya memohon untuk menahan reman kita di penjara KB bagi menolong kes ani, hakim meluluskan permohonan pendakwa raya dan kita mesti menolong siasatan polis.* (BM)

M: *other than 26<sup>th</sup> april?* (BI)

P: *for further mention, 28<sup>th</sup>?* (BI)

M: *that would be possible.* (BI)

Manakala bagi contoh 4b pula, hakim yang menggunakan alih bahasa daripada bahasa Inggeris kemudian ke bahasa Melayu mengikut aliran percakapan dengan defenden.

#### **Contoh 4b**

*M: mitigation? (BI)*

*J: sebelum dijatuhkan hukuman, kata-kata rayuan kamu? (BM)*

*D: kalau dapat minta kurangi denda pasal masih sekolah. (BM)*

*M: di mana? (BM)*

*D: di Lambak kanan (BM)*

*M: kamu belajar apa? (BM)*

*D: ermmm Micro, PKK (BM dengan nada kurang pasti)*

*M: Berapa lama sudah start? (BM+BI)*

*D: kira ani final month (BM>BI)*

*M: today is your last month? (BI)*

*D: awu (angguk sambil senyum) (BM)*

*M: apa cadangan kamu lepas ani? (BM)*

*D:....*

*M: kamu bekerja di XX? After itu you sambung belajar lagi? (BM+BI)*

*D: awu (BM)*

*M: why you driving if your insurance expired? (BI)*

*D: because, ada masalah kewangan (BI+BM)*

*M: Alright, (nama) I try to be lenient (BI)*

Contoh 4b ini juga terdapat aturan percakapan yang menggunakan bahasa Melayu dan juga bahasa Inggeris pada masa yang sama.

#### **Analisis 5**

Pilihan kod bahasa yang digunakan oleh hakim majistret, pendakwa raya, dan juga defenden. Jika jurubahasa, pilihan bahasa yang sering digunakan adalah bahasa Melayu kepada defenden jika defenden kurang mengerti atau memahami bahasa Inggeris. Jurubahasa akan bertanya kepada defenden sama ada defenden mahu memakai bahasa Melayu atau boleh memahami bahasa Inggeris tanpa diterjemahkan. Jika defenden mengalami masalah berbahasa Inggeris, maka jurubahasa memainkan peranan yang penting bagi menterjemahkan pertanyaan yang diajukan.

### **Contoh 5**

Majistret menggunakan bahasa Inggeris kepada defenden. Namun defenden mempunyai masalah untuk memahami bahasa Inggeris, maka jurubahasa menjelaskan dengan menggunakan bahasa Melayu. Akan tetapi jurubahasa telah memendekkan penerangan tersebut dan hanya menterjemahkan butiran yang penting sahaja.

*M: Alright, I will not put you too much pressure, I will compromise with you. I will not allowed you to pay on May, but on September. However, if you failed to do so, you will be default in imprisonment. (BI)*

*J: jika kamu gagal membayar sebulan, puan hakim akan memenjarakan kamu selama 2 bulan. (BMS)*

### **Analisis 6**

Alih bahasa daripada bahasa Melayu ke Inggeris sebagai strategi majistret untuk mengetahui alasan dan sebab kenapa kesalahan itu berlaku. Dalam contoh ini juga menggunakan ayat yang menyelitkan perkataan Inggeris.

### **Contoh 6**

*M: bila kamu boleh bayar fine ani? (BM+BI)*

*D: kirakan hari ani, last kami menerima elaun, lapas atu kana stop (BM+BI)*

*J: Today is our last day for studying and the allowance is stop. (BI)*

*M: boleh loan arah family? (BM+BI)*

*D: aku cuba (BM)*

*M: siapa mengantar ke court? (BM+BI)*

*D: uncle ku (BI+BM)*

*M: I can't allow you to pay in May (BI)*

*D: aku ada masalah kewangan, family ada masalah kewangan jua, kalau nanti abis study kami kana ambil kerja di XX (BM+BI)*

Seperti contoh di atas, penyelitan sekurang-kurangnya satu perkataan Inggeris dalam setiap ayat nyata disebutkan, seperti 'loan', 'court', 'uncle', 'family' dan 'study'. Dalam contoh di atas majistret menggunakan psikologi untuk mengetahui apa permasalahan yang dihadapi oleh defenden agar defenden membayar denda yang telah ditetapkan.

### **Analisis 7**

Dalam perbicaraan, tidak terlepas juga pernyataan daripada hakim majistret yang kurang mempercayai kata-kata daripada defenden. Hal ini dinyatakan secara sindiran, bahkan mengundang kemarahan daripada hakim, kerana isu

sensitif dinyatakan oleh defenden yang membawa-bawa kepada agama demi mempertahankan dirinya.

### **Contoh 7**

*M: alright, I give chance here. I did not put you on blacklisted in your name, and if you commit again, any court will see if your name on blacklisted. (BI)*

*D: awu inda lagi pasal aku islam sudah (BM)*

*M: It doesn't matter if kau mualaf kah apa!, jangan pernah bawa-bawa pasal mualaf masuk islam apa! (BI+BM)*

*M: orang yang banar-banar insaf, inda ada tapi-tapi! Bah dismissed (BM+BI)*

### **Dapatan Kajian**

Berdasarkan daripada analisis yang telah dilakukan, pengklasifikasian bahasa yang terdapat dalam ayat-ayat sesi perbincaraan adalah berdasarkan kepada pendapat Myers-Scotton (1993) iaitu bahasa matriks (*matrix language*) dan 'embedded language' atau dalam bahasa Melayunya adalah bahasa pancangan (Hajah Fatimah Hj. Chuchu, 2001). Menurut Myers Scotton (1993), bahasa Matriks adalah "the main language in codeswitching utterances in a number of ways" iaitu yang merujuk kepada bahasa yang dominan dalam suatu ujaran yang mengalami proses peralihan kod yang menguasai struktur ayat. Manakala bahasa pancangan (*embedded language*) merujuk kepada bahasa yang kurang mempengaruhi ayat tersebut iaitu dalam erti kata lain bahasa yang kurang dominan. Cara bagi menentukan klasifikasi bahasa dalam suatu ujaran yang mempunyai unsur alih kod adalah dengan dua cara iaitu menggunakan kaedah kuantitatif dan berdasarjan struktur tatabahasanya (Hajah Fatimah Hj. Chuchu, 2001). Kaedah kuantitatif adalah dengan mengira jumlah kata yang terkandung dalam setiap bahasa yang digunakan.

Contoh bagi bahasa matriks boleh didapati dalam analisis 1a, iaitu penggunaan '*M: pakai contract?*' dan '*D: no, sekuriti*' bahasa matriks atau bahasa yang dominan yang ditekankan adalah bahasa Inggeris walaupun terdapat percampuran antara bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Bagi analisis 2 pula bahasa matriksnya adalah bahasa Melayu kerana bahasa yang mendominasi keseluruhan ayat adalah bahasa Melayu.

Alih kod secara tidak langsung juga mempunyai jenis seperti yang telah dinyatakan dalam definisi pada muka surat sebelumnya. Alih Kod Rangkaian (tag-switching) yang terdapat pada data yang diperolehi adalah seperti *so, well, but, I know, since, after, because* dan sebagainya. Contoh Alih Kod Rangkaian dalam ayat,

**Contoh 8**

D: Your honour, biniku masa ani betian...kalau lesen....

M:...I know....kes ani kes tahun....

**Contoh 9**

M: kamu bekerja di XX? After atu you sambung belajar lagi?

...

D: because, ada masalah kewangan

Manakala alih kod Interayat (inter-sentential switching) yang didapati dalam data adalah dalam contoh 10.

**Contoh 10**

J: pertuduhan akan dibacakan..yang mana di sini ada pertuduhan ke atas kita berdua (nama disebutkan) di mana ita berdua dan seorang lagi yang masih bebas....telah melakukan kerosakan flat tersebut. Flat tersebut kepunyaan kerajaan yang...

Jika didapati bersalah, hukumannya adalah...atau 2 tahun penjara atau kedua-duanya sekali...

J: both of them understood and...

The investigation...

Penjelasan bagi contoh 10 ini adalah alih kod yang terjadi daripada ayat ke ayat. Apa yang dimaksudkan di sini adalah jurubahasa (J) membacakan pertuduhan dalam bentuk bahasa Melayu kepada defenden, kemudian apabila beliau bercakap dengan majistret, beliau menggunakan bahasa Inggeris. Oleh itu bahasa Melayu telah dialihkan ke bahasa Inggeris oleh orang yang sama namun ditujukan kepada orang yang berlainan dalam jangka waktu yang dekat.

Alih Kod Intraayat (*intra-sentential switching*) terjadi apabila penutur bercakap dalam bahasa Melayu kemudian beralih kepada bahasa Inggeris dalam satu ayat yang sama. Hal ini boleh dilihat pada contoh 11, 12 dan 13.

**Contoh 11**

J: Semasa kejadian berlaku, kamu orang Brunei dan menetap di Kampong XX, pada waktu kejadian iaitu pada XX haribulan bulan X tahun YY kira-kira 2133 hours... melalui Jalan Muara menuju airport. ....Di kawasan Jalan Muara menuju Berakas, kereta B XX 0000 memperlahankan keretanya semasa dikawasan traffic light yang bertukar merah waktu itu. Kita meliat tarus menekan brake mengajut untuk mengelak daripada melanggar kereta di dapan tapi pasal jarak itu ampir, kita inda sempat

*menakan break dan melanggar kereta B XX 0000. ....Menurut report, ani merupakan kesalahan kita yang 1<sup>st</sup>. betul jalan ceritanya?*

*D: betul (angguk)*

### **Contoh 12**

*M: bacakan statement of facts arahnya*

### **Contoh 13**

*M: kamu bekerja di XX? After atu you sambung belajar lagi?*

Selain daripada jenis alih kod, semasa sesi perbicaraan berlangsung, pelbagai reaksi, mimik muka, nada suara dan emosi boleh dilihat. Jelas perasaan kesal dan marah kelihatan begitu ketara di muka majistret apabila defenden menyentuh isu tentang perkara yang sensitif yang melibatkan isu keagamaan. Hal ini apabila, defenden melakukan kesalahan memandu dalam keadaan yang mabuk dan ini bukan kesalahan pertama yang dilakukan oleh beliau. Bagi mengekspresikan dan membuktikan bahawa defenden telah insaf, defenden memberitahu bahawa dia telah memeluk agama Islam dan telah pun berhenti daripada meminum minuman yang memabukkan. Majistret yang merasa kurang senang dengan alasan agama dibawa dalam sesi perbicaraan telah menaikkan nada suara kepada nada yang tinggi.

Selain daripada itu perbuatan menundukkan kepala dan bersuara dalam nada yang rendah juga sering berlaku apabila defenden merasa gugup dan gementar. Bahkan gerak geri bahasa badan juga turut memainkan peranan yang penting. Majistret selalunya memandang tepat ke wajah defenden bagi mendengar alasan dan juga jawapan. Menurut tata tertib dalam mahkamah, perkataan atau pemilihan kata mestilah dalam bahasa yang sopan dan tidak sama sekali menggunakan perkataan yang kurang elok. Oleh itu apabila ditanya oleh majistret, defenden atau pendakwa raya kebiasaannya akan berdiri daripada tempat duduk. Hal ini bertujuan menghormati majistret. Jika pendakwa raya selesai bercakap dengan majistret, pendakwa raya akan duduk semula ditempat duduk yang disediakan.

Membuat kontak mata dengan majistret adalah perkara yang sangat penting. Apabila majistret bertanya kepada defenden, sememangnya kontak mata adalah perkara yang paling utama bagi mengetahui sama ada defenden mengambil perhatian atau tidak terhadap soalan yang diajukan. Perkara yang sering berlaku adalah apabila defenden dijatuhi hukuman, defenden menundukkan muka, ini dapat ditafsirkan bahawa defenden merasa sedih dan kluatir dengan hukuman yang diberikan.

Justeru, faktor terjadinya alih kod adalah disebabkan oleh kebiasaan penutur dalam berbahasa Melayu dan bahasa Inggeris pada satu ayat yang sama. Bahkan akibat daripada terpengaruh oleh lawan tutur yang memakai bahasa Inggeris kemudian menggunakan bahasa Melayu. Ada kalanya juga disebabkan oleh topik perbincangan atau penamaan item yang begitu spesifik dan susah untuk diterjemahkan dalam bentuk bahasa Melayu atau bahasa Inggeris kerana mempunyai terminology yang sukar. Kerap terjadi apabila terbawa-bawa dengan perasaan emosi sehingga tidak menyedari perkataan yang disebutkan adalah daripada bahasa yang berlainan. Faktor yang tidak dapat dielakkan apabila alih kod ini merupakan satu trend masyarakat kini yang bertujuan untuk mengisi kekosongan leksikal akibat terlupa sebutannya.

## **Kesimpulan**

Secara kesimpulan, daripada analisis kajian yang dijalankan, alih kod rangkaian dan juga alih kod intraayat adalah alih kod yang sering berlaku. Hal ini disebabkan perbualan yang spontan dan memang setentunya alih kod itu berlaku bagi menggantikan kekosongan leksikal.

Justeru, alih kod merupakan fenomena yang wujud dalam masyarakat bilingual mahupun masyarakat multilingual dan merupakan satu gejala yang menonjol dalam konteks komunikasi sosial dan meluas penggunaannya. Faktor terjadinya alih kod adalah daripada faktor pendidikan, pengaruh situasi keberadaan sesuatu tempat dan yang paling nyata adalah pengaruh emosi.

Secara keseluruhannya, dapat dirumuskan bahawa apabila sesi perbincangan berlangsung, alih kod akan kekal berlaku apabila mereka yang terlibat dalam perbincangan itu merupakan masyarakat yang mempunyai pengetahuan yang meluas terhadap bahasa Melayu Standard, dialek Melayu Brunei dan juga bahasa Inggeris. Ini kerana bahasa Inggeris dan bahasa Melayu telah diterima dan digunakan dalam sesi perbincangan walaupun bahasa pengantar di Mahkamah Majistret adalah bahasa Inggeris.

## **Rujukan**

- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Asmah Haji Omar. (2007). Taksonomi Pertemuan Bahasa: Di Manakah Letaknya Bahasa Rojak? Kertas kerja dibentangkan dalam Seminar Bahasa Rojak Kecelaruhan Penggunaan Bahasa Melayu. Anjuran Dewan Bahasa dan



Pustaka dan Persatuan Bahasa Moden Malaysia, Kuala Lumpur, 18-19 Julai.

- David, M. K. (2003). Role and Functions of Code-switching in Malaysian Courtrooms. *Multilingua*, 22(2), 5-20.
- Dayang Fatimah Awang Chuchu. (2007). *Code-Switching In A Multilingual Environment*. Tanjong Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hajah Fatimah Hj. Chuchu. (2001). Bahasa Melayu dalam Alih Kod, Klasifikasi dan Fungsi. Kertas kerja dibentangkan di Seminar Bahasa, Sastra dan Budaya Melayu Kesusasteraan III MASTERA, Balai Sarmayuda DBP Brunei, Bandar Seri Begawan, 22-24 Mei.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as Social Semiotics: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Hazlin Mohamed, Maslida Yusof, & Ajid Che Kob. (2016). Penukaran Kod dalam Prosiding Perbicaraan Kes Sivil di Mahkamah Tinggi Kuala Lumpur. *Jurnal Bahasa*, 16(2), 213-234.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Oxford University Press.
- Noraini Ibrahim. (2008). Language(s) in the Judicial Process: Tempering Justice with 'Mercy'. *TESOL Law Journal*. 2(1), 26-44.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll Start a Sentences in Spanish Termino en Espanol: Towards a Typology of code-switching. *Linguistics*, 55, 291-318.
- Powell, R. (2012). English in Southeast Asian Law. In Low E.-L. & Azirah Hashim (Eds.), *English in Southeast Asian: Features, policy and language in use* (pp. 241-266). Frankfurt: Peter Lang.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell.
- Scotton, C. M, & Ury, W. (1977). Bilingual Strategies: The Social Functions of Code Switching. *Linguistics*, 193, 5-20.